

anthropiQa 2.0

Serie Universia 006

Marruecos y España comparten un espacio civilizacional entre los más florecientes en la historia de la humanidad. Unos lazos arraigados que atraviesan la historia y se plasman tanto en la lengua -fiel registro del contacto humano incesante entre las dos orillas del Estrecho- como en la arquitectura, la vestimenta, las artes decorativas y culinarias y las tradiciones populares, etc. En el plano de las relaciones bilaterales actuales, se constata un claro deseo de ambos países de mejorar sus relaciones en todos los niveles, promoviendo la cooperación en asuntos relevantes como son la lucha contra la inmigración clandestina, la lucha antiterrorista y el narcotráfico.

En cuanto a las relaciones económicas, Marruecos y España están aprovechando los buenos momentos de entendimiento diplomático y la estabilidad política para aumentar las inversiones en sectores vitales de la economía de los dos países. Pese a todo este avance registrado en los últimos veinte años, quedan sin embargo, unos escollos que podrían minar los esfuerzos realizados hasta hoy en día: son las heridas del pasado. El gran desafío, pues, es buscar un equilibrio que sirva como colchón para los momentos difíciles.

<http://www.anthropiQa.com>



Marruecos y España: denominadores comunes.

Khadija Karzazi, Hassan Arabi, Alfonso Vázquez Atochero



Marruecos y España: denominadores comunes

Khadija Karzazi

Hassan Arabi

Alfonso Vázquez Atochero

(Editores)



anthropiQa 2.0

Serie Universia 006

Marruecos y España: denominadores comunes.

Marruecos y España: denominadores comunes.

Facultad de Letras y Ciencias Humanas.

Mohammedia, 13 y 14 de abril de 2016.

Editores:
Khadija Karzazi,
Hassan Arabi,
Alfonso Vázquez Atochero.



anthropiQa 2.0

© Los autores
© anthropiQa 2.0
Lulu Press Inc (edición compartida)
<http://www.anthropiQa.com>
editorial@anthropiQa.com
Badajoz, España / Raleigh (North Carolina)

Edición primera, abril de 2019
I.S.B.N. 978-0-244-47838-4

INDICE

A modo de introducción. Repensando el concepto de frontera. Alfonso Vázquez Atochero (Universidad de Extremadura).	11
Presencia colonial española en algunos textos narrativos de Sibari. Boujemaa El Abkari (Universidad Hassan II, Casablanca).	17
Las relaciones hispano-marroquíes a través del discurso de la prensa española 2004-2014. Houria Boutayeb (Sociedad Nacional de Radio y Televisión).	27
Marruecos y España. ¿Colchón seguro o minado? Abdelaali Barouki (Universidad Mohamed V, Rabat).	37
Marruecos y España: ¿Hacia una relación geoestratégica para la seguridad y el desarrollo en el Mediterráneo Occidental? Hassan Arabi (Facultad Pluridisciplinar de Nador).	45
La política de seguridad hispano-marroquí en tiempos de cambios geoestratégicos y retos geopolíticos. Caso de lucha contra la delincuencia organizada y anti-(ciber)terrorista. Abdallah Bucarruman (Universidad Hassan II, Casablanca).	55
La cooperación policial hispano-marroquí en la lucha contra la inmigración ilegal. Mustapha Nadraoui. (Facultad de Letras, Mohammedia). Abdessadik Lebrini. (FSJES Ibn Zohr, Agadir).	67
El viaje y su expresión literaria en Cartas marruecas de José Cadalso y Viajes de Ali Bey. Cecilia Cañas Gallart (Consejería de Educación de Rabat).	83
Traducción como puente de acercamiento entre las dos orillas. Presentación y lectura de algunas traducciones entre el español y el árabe. Abderrahmane Belaïchi (FSJES Ibn Zohr, Agadir).	91
El debate- “arbitraje” exegético: notas sobre traducción del Corán de Muhammad Asad. Dr. Bouazza Assam (Universidad Hassan II, Mohammedia).	103
Una mirada íntima en medio del fragor de la batalla: viajeras españolas a Marruecos durante la guerra del Rif. Carmen Vidal Valiña (Universidad Complutense de Madrid).	113
La serie televisiva <i>El Príncipe</i> entre mito y realidad. Khadija Karzazi. (Universidad Hassan II de Casablanca).	119
La contribución de los arabismos de la botánica a la lexicogénesis de la lengua española. Dahori Souad (Universidad Mohamed V, Rabat.).	125
Estrategias para preservar la identidad religiosa y cultural de los marroquíes emigrados. Lidia Fernández Fonfría (Escuela de Traductores de Toledo).	133
El pan desnudo y El pan a secas. Mohamed Chukri en español. Hassan Boutakka (Universidad Hassan II de Casablanca).	145
Los arabismos de Cervantes a través de sus obras de cautiverio. Karima Bouallal (Facultad Pluridisciplinar de Nador).	157

Autores magrebíes que residieron o se asentaron en al-Ándalus en la época medieval. Jorge Lirola Delgado (Universidad de Almería).	165
<i>La andalucidad hispano-mora en viajes de un andaluz por Marruecos de Bernardino León Díaz.</i> Mohamed Abrighach (Universidad Ibn Zohr, Agadir).	177
El cuento español contemporáneo: nuevas estrategias de traducción y difusión en Marruecos. Said Benabdelouahed (Universidad de Casablanca).	193
Tánger y la búsqueda de una nueva identidad. Hala Abdelsalam Awaad (Universidad de Ain Shams).	199
Tariq y la emigración. Rajaa Dakir (Facultad de Letras Ain Chock , Casablanca).	209
Marruecos en el pensamiento político español (1898-1902). Youssef Akmir (Universidad Ibn Zohr-Agadir.).	215
Revisión de una teoría: el caso de la hipótesis vasco – bereber. César Luis Díez Plaza (Instituto Cervantes de Marrakech).	223
Revisando el Nacionalismo del Protectorado español y de Tánger: de los nacionalistas más célebres a los olvidados y “anónimos” nacionalistas periféricos. Yolanda Aixelà Cabré (IMF-CSIC).	233
La péninsule ibérique et le nord de l’Afrique entre réalité historique et mythes. Rahmoune El Houcine (Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Mohammedia).	243

Estrategias para preservar la identidad religiosa y cultural de los marroquíes emigrados.

Lidia Fernández Fonfría.
Escuela de Traductores de Toledo.

Resumen:

El pensamiento político-religioso oficial del Marruecos actual ha de afrontar los procesos inmigración como uno de sus elementos clave. Por ello, en esta investigación se realiza un breve estudio de la importancia del fenómeno migratorio marroquí y de las políticas emprendidas por parte de Marruecos para integrar a los Marroquíes Residentes en el Extranjero en la esfera religiosa marroquí y preservar su identidad.

Entre los mecanismos de control de las políticas religiosas destaca la labor llevada a cabo por el Ministerio de Asuntos Islámicos. Algunos de los ejemplos más claros de esta empresa son la creación de diversas instituciones oficiales destinadas a los MRE, principalmente en Europa, así como la emisión de programación religiosa y de interés cultural mediante diferentes medios de comunicación como la televisión y la radio. Igualmente, se han emprendido una serie de programas de promoción de la cultura y lengua árabe destinados a los hijos de los Marroquíes Residentes en el Extranjero (MRE).

Palabras clave: Marruecos, inmigración, Islam oficial, promoción de la cultura marroquí y de la lengua árabe, identidad religiosa y cultural.

1. LA COMUNIDAD MARROQUÍ RESIDENTE EN EL EXTRANJERO (CMRE)

Actualmente la repercusión que tiene la migración en Marruecos es grande, pues afecta al 10% de la población¹. Los Marroquíes Residentes en el Extranjero (MRE) alcanzan la cifra aproximada de 4,5 millones², encontrándose en su mayoría en Europa, especialmente Francia y España, los

dos países europeos con mayor número de inmigrantes marroquíes.

Por ello, existe un fuerte interés del Estado marroquí en los asuntos relativos a los MRE, ya que se ha comprobado la importancia de éstos últimos en el impulso del desarrollo y modernización de Marruecos. Basten como muestra del interés personal de Muḥammad VI la mención a los MRE en sus discursos reales³, especialmente a partir de la reforma de la esfera religiosa emprendida en el año 2004 para promover un Islam moderado que

¹ DAOUD, Z. 2011, *La diaspora marocaine en Europe*, 30.

² No se conoce la cifra exacta, puesto que no se incluyen los menores de 16 meses. DAOUD, Z. 2011, *La diaspora marocaine en Europe*, 35. Las cifras oficiales estimaban que en 1990 había un millón y medio de MRE, de los cuales la mayoría (1.200.000) estaban instalados en Europa (LACOMBA, J. 2004. *Migraciones y desarrollo en Marruecos*, 93).

³ Fundamentalmente en los discursos de Muḥammad VI con motivo de la celebración del 30, 31 y 32 aniversario de la Marcha Verde. Sobre la temática en torno a la que se articula el dossier estratégico de dichos discursos véase BELGUENDOUZ, A. 2006. "Le traitement institutionnel de la relation entre les Marocains résidant à l'étranger et le Maroc", 20.

contrarrestase el avance de las tendencias islámicas más radicales.

Así, en el discurso real con motivo del Aniversario de la Marcha Verde, el 6 de noviembre de 2006, se explica que “las cuestiones relacionadas con nuestra comunidad residente en el extranjero, se siguen con suma atención y son objeto de una nueva política de emigración”⁴. Se busca establecer lazos de vinculación más fuertes con Marruecos fomentando la “preservación de su identidad cultural y religiosa [de los MRE], auténticamente marroquí, identidad que se basa en los principios de tolerancia, moderación y respeto a las diferencias, así como el deseo de encarnar los valores constructivos del Islam”⁵. En cuanto a la promoción y defensa de la vinculación permanente de los MRE con Marruecos, se insiste en que los aspectos cultural y religioso, que son los más efectivos para esta tarea, pues tal y como señala Muḥammad VI en su discurso de la celebración de la Marcha Verde de 2007, uno de los objetivos con fundamentales en relación con los MRE es “fortalecer sus lazos con la madre patria, especialmente los lazos familiares, espirituales y culturales”⁶. La preocupación por los MRE se manifiesta especialmente en lo relativo a los niños siendo uno de los objetivos fundamentales “consolidar sus lazos de identidad y dotarlos de capacidades para aportar su contribución al desarrollo de Marruecos”⁷.

El deseo de involucrar a los MRE en la actividad nacional también se aprecia en su participación en celebraciones de especial relevancia como las de la Fiesta del Trono. Precisamente en el marco de las celebraciones de dicha festividad es tradición que Muḥammad VI condecó a varios ciudadanos marroquíes residentes en el

extranjero con la Orden del Trono (*wisām al-'arš*)⁸.

Por lo tanto, los MRE juegan un papel nada desdeñable en el panorama político marroquí. Así, las líneas maestras sobre las que se dibujan las nuevas políticas en materia de inmigración están enfocadas a apelar al peso de la tradición y el sentimiento de pertenencia a una comunidad religioso-cultural islámica y propiamente marroquí. También queda patente el esfuerzo del monarca en defender los derechos de los MRE en aras del reconocimiento al desarrollo que aportan a sus ciudades y pueblos de origen, así como de su patria en general.

Antes de continuar, conviene aclarar en qué consiste la identidad religiosa y cultural marroquí según la definición que el propio Muḥammad VI dio de ella en su discurso de la Fiesta del Trono de 2015⁹: “la identidad marroquí es centenaria y está bien arraigada, se distingue por la diversidad de sus componentes que se extienden desde Europa hasta las profundidades de África”¹⁰. Por ello, invita a los marroquíes a tener una mentalidad abierta y tolerante hacia otras culturas e idiomas –ya sean nacionales como el caso bereber, o internacionales como el francés o el inglés–, que no deberían ser una amenaza para la identidad marroquí, poniendo como muestra de ello su propia experiencia. Así, expone que “contrariamente a lo que algunos afirman, la apertura a otras culturas y lenguas, no hará ningún daño a la identidad nacional. Por el contrario, ayudará a enriquecerla”¹¹. Además, afirma que la identidad marroquí se opone totalmente al terrorismo y al radicalismo religioso, a los que califica como “demonios del extremismo y ostracismo”¹². Su mensaje es contundente en este sentido, se reafirma la idea de que la

⁴ Traducción propia de fragmentos del discurso de Muḥammad VI, con motivo del aniversario de la Marcha Verde, pronunciado el 6 de noviembre de 2006.

⁵ Ídem.

⁶ Traducción propia del discurso de Muḥammad VI, con motivo del aniversario de la Marcha Verde, pronunciado el 6 de noviembre de 2007.

⁷ Fragmento del discurso real de la Fiesta del Trono de 2015 de Muḥammad VI, pronunciado el 30 de julio de 2015 en Rabat. Disponible en: <http://www.maroc.ma/fr/discours-royaux/texte-integral-du-discours-royal-loccasion-du-16eme-anniversaire-de-la-fete-du-trone#> [consultado el 01/03/2016].

⁸ En el año 2015 se ha condecorado a Amine Hajitou (investigadora en biología de la Universidad de Tejas, inventora de nuevo tratamiento para el cáncer y directora de un laboratorio de virología en el Imperial College de Londres), Zineb Mouline (profesora e investigadora en química en Japón) y Amae Boujibar (científica y primera marroquí en formar parte de la NASA).

⁹ Pronunciado el 31 de julio de 2015. Disponible en: <http://goo.gl/27zAxi> [consultado el 03/03/2016].

¹⁰ Traducción propia de fragmentos del discurso de la Fiesta del Trono de 2015.

¹¹ Ídem.

¹² Ídem.

identidad marroquí está fuertemente vinculada a la doctrina suní malikí y sus valores principales son la tolerancia y la moderación.

La identidad y la práctica religiosas de los marroquíes residentes en España¹³

En cuanto al aspecto religioso de los inmigrantes musulmanes en España, tal y como señala Lacomba¹⁴, se declaran religiosos y consideran que la religión es muy importante en su vida. Si extrapolamos los datos relativos a los marroquíes de Madrid aportados por Álvarez-Miranda¹⁵, podemos decir que la identificación como musulmán prima sobre la identidad nacional y que "la perpetuación de los rasgos de identidad social en las familias marroquíes parece centrarse en el Islam y en la lengua de origen, más que en el apego nacional"¹⁶.

Entre los marroquíes residentes en España la práctica religiosa más respetada es, sin duda, el ayuno durante el mes de ramadán¹⁷, ya que "ofrece la ocasión más importante de celebración colectiva y renovación de los sentimientos de comunidad"¹⁸.

Como ya se ha mencionado la comunidad marroquí en España tiende a la identificación religiosa, como musulmanes, más que a la

identificación nacional; por eso es interesante observar las reivindicaciones de este colectivo relativas a la observancia del Islam. Consideran que no se han desarrollado plenamente algunos de sus derechos, tales como la enseñanza de la lengua árabe y la religión islámica en los colegios. Y reclaman que la formación de los líderes religiosos musulmanes se adapte a la realidad de la práctica del Islam en España¹⁹.

En lo referente a su vinculación con Marruecos hay que destacar que los MRE se mantienen muy vinculados con su país de origen mediante los medios de comunicación y los viajes que realizan a Marruecos en estancias vacacionales.

2. INSTITUCIONES OFICIALES DESTINADAS A LOS MRE

La principal herramienta de las políticas oficiales de Marruecos para los MRE es la creación de instituciones destinadas a este colectivo. Por ello, en este apartado se realiza un breve repaso de las mismas, haciendo especial hincapié en los aspectos relacionados con la religión, la cultura marroquí y la enseñanza de la lengua árabe, que se han perfilado como los ejes en torno a los que se busca conformar la identidad de los MRE.

Los principales organismos gubernamentales marroquíes que se encargan de los asuntos relacionados con los MRE en el aspecto religioso y cultural son los siguientes²⁰:

- El Ministerio de Habices y Asuntos Islámicos.
- La Fundación Hasan II para los marroquíes residentes en el extranjero (FH2MRE).
- El Ministerio encargado de la Comunidad Marroquí Residente en el Extranjero.
- La Fundación Muhammad V para la Solidaridad.
- El Consejo de la Comunidad Marroquí en el Extranjero (CCME).
- El Consejo de Ulemas para los Marroquíes Residentes en Europa.

¹³ Para ampliar información sobre la práctica religiosa de los MRE en Europa véase FERNÁNDEZ FONFRÍA, L. 2015. "Políticas religiosas oficiales de Marruecos dirigidas a la población emigrada", 57-65; DAOUD, Z. 2011. *La diáspora marroquí en Europa*, 84-86; ÁLVAREZ-MIRANDA, B. 2008. "La diversidad de los inmigrantes musulmanes en Europa", 185-202, especialmente 188-192; ÁLVAREZ-MIRANDA, B. 2007. "Aquí y allí. Vínculos transnacionales y comunitarios de los inmigrantes musulmanes en Europa", 13; LACOMBA, J. 2009. "Inmigrantes y musulmanes: exclusión e integración en el nuevo medio", 8-10.

¹⁴ LACOMBA, J. 2009. "Inmigrantes y musulmanes: exclusión e integración en el nuevo medio", 8-9.

¹⁵ ÁLVAREZ-MIRANDA, B. 2008. "La diversidad de los inmigrantes musulmanes en Europa", 188-189.

¹⁶ PÉREZ-DÍAZ, V., ÁLVAREZ-MIRANDA, B. y CHULIÁ, E. 2004. "La inmigración musulmana en Europa. Turcos en Alemania, argelinos en Francia y marroquíes en España", 264.

¹⁷ El 95% de los marroquíes afirma que ayuna todos los años o casi todos (ÁLVAREZ-MIRANDA, B. 2008. "La diversidad de los inmigrantes musulmanes en Europa", 190-191).

¹⁸ PÉREZ-DÍAZ, V., ÁLVAREZ-MIRANDA, B. y CHULIÁ, E. 2004. "La inmigración musulmana en Europa. Turcos en Alemania, argelinos en Francia y marroquíes en España", 264-265.

¹⁹ *Ibíd.*, 246.

²⁰ Para ampliar información sobre todos ellos véase FERNÁNDEZ FONFRÍA, L. 2015. "Políticas religiosas oficiales de Marruecos dirigidas a la población emigrada", 60-63.

El Ministerio de Habices y Asuntos Islámicos²¹

Creado en 1955, su objetivo es ocuparse de gestionar los asuntos religiosos y los Habices. Al mismo tiempo garantiza el control sobre las doctrinas religiosas, los ulemas, los imames y las *muršidāt*.

La sección del Ministerio de Asuntos Islámicos que se encarga más directamente de los MRE es la dedicada a la conciencia religiosa²², que cuenta con tres líneas de actuación fundamentales: las actividades religiosas²³, las actividades informativas²⁴ y el desarrollo de la conciencia religiosa entre los MRE²⁵. Una de sus principales actuaciones es la formación de predicadores que posteriormente viajarán a los países con mayor número de marroquíes a fin de proteger la identidad religiosa de los MRE mediante la educación religiosa, civil y espiritual adaptada a las realidades de sus países de acogida.

Cabe destacar en esta labor formativa el papel del *Instituto Muḥammad VI de formación de Imames y Muršidāt*²⁶. Este centro pretende ofrecer una formación centralizada y controlada por el Estado, en la que se impone el malikismo y las tendencias más moderadas y tolerantes del Islam. A pesar de que este programa de formación está dirigido a los marroquíes, en un esfuerzo por perfilarse como un país líder en la lucha contra el extremismo islámico a nivel internacional se han creado acuerdos con diferentes países como Malí, Costa de Marfil, Túnez y Francia²⁷, mediante los que se

permite que ciudadanos de otras nacionalidades formen parte de estos programas. En el caso de los alumnos extranjeros el programa se adapta por completo a las necesidades específicas de cada nacionalidad, incidiendo en las siguientes materias: las ciencias teológicas fundamentales esenciales para el imam, los idiomas (especialmente el árabe), algunas ciencias humanas necesarias en el desarrollo de su trabajo, la historia del país de origen y sus instituciones actuales, y el componente práctico de la predicación adaptado a su país de origen.

Fundación Ḥasan II para los marroquíes residentes en el extranjero²⁸

Como señala Belguendouz, el germen de la idea de crear esta fundación está en la recepción del 21 de diciembre de 1986 en París, en la cual Ḥasan II se encontró con los MRE. La necesidad de una institución específica encargada de los MRE "se justifica por la necesidad de mantener la identidad cultural y religiosa, especialmente de las nuevas generaciones que se encuentran en el extranjero, y de reforzar los lazos fundamentales de los MRE con su país de origen"²⁹.

La Fundación ofrece un amplio programa dentro del ámbito cultural, jurídico, económico y social. Además, desde 1997 gestiona el Observatorio de la Comunidad Marroquí Residente en el Extranjero (OCMRE) cuyas publicaciones son una fuente muy importante de conocimiento de la comunidad MRE³⁰.

²¹ Para ampliar información sobre las instituciones religiosas oficiales de Marruecos véase ELAHMADI, M. 2004. *Islamisme et modernité au Maroc post-colonial* y BELGUENDOZ, A. 2006. "Le traitement institutionnel de la relation entre les Marocains Résident à l'Étranger et le Maroc", 20-21. La página web del Ministerio de Habices y Asuntos Islámicos, inaugurada el 2 de noviembre de 2005, es la siguiente: <http://habous.net/fr/> [consultado el 03/03/2016]. Es especialmente interesante el apartado sobre las mezquitas en su web: <http://www.habous.net/mosquee.html> [consultado el 03/03/2016].

²² Dirigida por ' Umar ' Amrāwī.

²³ Esta línea está dirigida por Yāmīna Qīqlān

²⁴ Esta línea está dirigida por ' Abd al-Rahīm Burqīa.

²⁵ Esta línea está dirigida por Muḥsin al-Rūsī.

²⁶ Inaugurado por el rey Muḥammad VI el día 27 de marzo de 2015 y está dirigido por Abdeslam Lazaar.

²⁷ En el caso concreto de Francia, la entidad con la que

se ha llegado a un acuerdo de formar a unas 50 personas anualmente es la *Union des mosquées de France* (UMF).

²⁸ Creada en 1990 por el rey Ḥasan II y presidida, desde el verano de 1996, por la princesa Lalla Maryam, esta fundación se rige por la ley n° 19/89 promulgada en el dahír n° 1-90-79 del 13 de julio de 1990. Se puede consultar el texto legal de su creación en la siguiente web: <http://www.fh2mre.ma/la-fondation/textes-de-creation.html> [consultado el 03/03/2016]. Su página web: <http://www.fh2mre.ma/> [consultado el 03/03/2016].

²⁹ BELGUENDOZ, A. 2006. "Le traitement institutionnel de la relation entre les Marocains Résident à l'Étranger et le Maroc", 7.

³⁰ Se puede acceder al catálogo en la siguiente web: <http://www.fh2mre.ma/recherche-a-documentation/publications.html> [consultado el 03/03/2016].

En el ámbito de la promoción cultural destaca la Enseñanza de la Lengua Árabe y de la Cultura Marroquí (ELACM) a los niños de la comunidad MRE, fundamentalmente porque entre sus objetivos esenciales se encuentra la preservación de la identidad cultural de estos y la consolidación de los lazos con su país de origen. Para ello, se celebran estancias culturales, que ofrecen a los participantes la oportunidad de descubrir y apreciar la riqueza de su cultura de origen en todas sus dimensiones. Igualmente, destaca la cuestión religiosa, pues el Islam constituye la base de la identidad cultural y social de Marruecos³¹.

Es necesario destacar dos de las iniciativas más recientes y novedosas de la fundación en el aspecto educativo y cultural. En primer lugar, la plataforma digital de aprendizaje de la lengua árabe para los niños MRE "E-madrassa"³², cuyo objetivo de reducir el coste de este servicio y asegurar la generalización de esta enseñanza. Por otra parte, el centro cultural virtual "E-taqafa"³³ pretende destacar el patrimonio y la riqueza cultural de Marruecos y aspira a ser una ventana tanto a la escena cultural y artística marroquí, como a los actores que intervienen en la misma. Su contenido es pluridisciplinar e incluye patrimonio cultural, historia, geografía, música, diseño, literatura, fotografía, el cine, el teatro, etc.

Ministerio Delegado para la Comunidad Marroquí Residente en el Extranjero³⁴

Actualmente tiene diferentes programas de tipo social, cultural y educativo, administrativo y económico, siendo sus funciones son muy

similares a las desarrolladas por la Fundación Hassan II.

Entre las actividades de índole cultural y educativa cabe destacar la organización de estancias culturales en Marruecos para los niños y jóvenes, la celebración de la Jornada Nacional de los MRE³⁵, las sesiones de formación en el dominio de la ELACM en el extranjero y la recepción en honor de los MRE participantes en las festividades de la Fiesta del Trono y el desarrollo de la enseñanza a distancia de la ELACM. Su programa más relevante es quizás *Dar al Maghrib*³⁶ que fomenta la creación de centros culturales³⁷ mediante los que reforzar el sentimiento de pertenencia e identificación con la identidad cultural marroquí a través del conocimiento de su cultura de origen.

Mención especial merece la relevancia que se otorga a las mujeres, pues con motivo del Día Internacional de la mujer se premia a mujeres que han triunfado en diferentes ámbitos y que residen en el extranjero³⁸. De este modo, el día 8 de marzo de cada año, el Ministerio premia a varias mujeres en "un homenaje a la excelencia, a la seriedad y a este vínculo estrecho que mantienen estas mujeres con su país de origen"³⁹ según las palabras de Anis Birou, ministro encargado de los MRE.

Fundación Muḥammad V para la Solidaridad⁴⁰

³⁵ Celebrada anualmente durante el mes de agosto.

³⁶ Para más información véase: <http://goo.gl/3BdBw3> [consultado el 04/03/2016].

³⁷ Los centros se ubican en Montreal, Bruselas, Túnez, Trípoli, Ámsterdam y Mantes-la-Jolie. Actualmente, solo está en funcionamiento el de Montreal, el resto aún no han sido inaugurados. La web del centro de Montreal es <http://daralmaghrib.ca/> y también cuenta con una página de Facebook: <https://www.facebook.com/DarAlMaghrib> [consultado el 03/03/2016].

³⁸ Entre las premiadas destacan: Laila Chiadmi, investigadora en la Universidad de Granada; Hanane Elkssaimi, directora general del Consorcio Internacional de Obras Públicas en Gabón; Nadia Ghazzali, presidenta de la Universidad de Quebec; y Leila Hayat, directora del Banco Popular Marroquí en España.

³⁹ http://noticias.lainformacion.com/asuntos-sociales/inmigrantes-ilegales/marruecos-premia-a-mujeres-triunfadoras-residentes-en-el-extranjero_S2Y5R0keh3dvhaavxARJ21/ [consultado el 03/03/2016].

⁴⁰ Su página web es la siguiente: <http://www.fm5.ma/> [consultado el 03/03/2016].

³¹ Un estudio más detallado de la ELACM, las estancias culturales y la actividad religiosa puede verse en FERNÁNDEZ FONFRÍA, L. 2015. "Políticas religiosas oficiales de Marruecos dirigidas a la población emigrada", 61-63.

³² Inaugurada a finales del año 2013. La página web de la plataforma es la siguiente: <http://www.e-madrassa.ma/> [consultado el 03/03/2016].

³³ Inaugurado el 19 de enero de 2015. Su página web: <http://e-taqafa.ma/> [consultado el 03/03/2016].

³⁴ Su página web: <http://www.marocainsdumonde.gov.ma/> [consultado el 03/03/2016]. Un buen estudio sobre esta institución es el realizado por BELGUENDOUZ, A. 2009. "Le nouveau Ministère Chargé de la Communauté Marocaine Résidant à l'Étranger: Quelle stratégie ?".

Esta fundación, creada en el año 2000, tiene como objetivo primordial la organización y gestión de la *Operación Tránsito* o *marhaba*⁴¹, proporcionando a los MRE ayuda logística en el pasaje y circulación entre los puertos de entrada y su destino final en Marruecos durante su estancia vacacional.

Consejo de la Comunidad Marroquí Residente en el Extranjero (CCME)⁴²

Se trata de un consejo dependiente del rey, con carácter consultivo y con un mandato de 4 años. Su misión es elaborar y proponer al rey estrategias para defender los intereses de los MRE, cuyo número en Europa supera los 3,5 millones asentados especialmente en Francia, España, Italia, Países Bajos, Bélgica y Alemania⁴³.

El Consejo Marroquí de Ulemas para Europa (CMOE)⁴⁴

Creado en el año 2008, el Consejo Marroquí de Ulemas para Europa⁴⁵ está dirigido por Tahar Toujkani, imam de Amberes que ocupa desde 2005 el puesto de vicepresidente de la Alianza Islámica de Bruselas.

La creación de este Consejo manifiesta la necesidad de personal religioso cualificado con un elevado conocimiento de las ciencias religiosas y de la realidad europea, capacitado para resolver las necesidades religiosas de los MRE. Su funcionamiento no difiere del de los Consejos de Ulemas de Marruecos, salvo por la necesaria adaptación al contexto del país de acogida. Sus principales atribuciones están relacionadas,

como ya se ha anticipado, con la formación y nombramiento de imames y predicadores para las mezquitas gestionadas por las comunidades marroquíes en Europa.

3. TELEVISIÓN, RADIO Y REDES SOCIALES

En plena era de las nuevas tecnologías, conservar el vínculo de unión con el país de origen es cada vez más sencillo, y los MRE disponen de una amplia variedad de opciones mediante las que reducir la distancia, eliminar las fronteras y favorecer el contacto con su país y cultura originarios.

Si nos centramos en los hábitos con los medios de comunicación de los marroquíes residentes en Europa un estudio publicado por el Consejo de la Comunidad Marroquí en el Extranjero⁴⁶ confirma que la televisión es el medio de comunicación más efectivo en cuanto a la vinculación con Marruecos⁴⁷, pues el 89 % visualiza cadenas marroquíes y el 84% ve cadenas árabes⁴⁸. En lo referente al tipo de emisiones preferidas, destaca el seguimiento de las noticias (69%), películas, series y telenovelas (57%), los magazines y documentales (34%), emisiones deportivas (28%) y emisiones religiosas (27%)⁴⁹.

Televisión

La televisión se perfila como el principal y más accesible medio de comunicación en Marruecos. Por ello es necesario revisar las cadenas y los contenidos más relevantes para reservar la identidad y la cultura

⁴¹ Funciona entre el 15 de junio y el 15 de septiembre de cada año.

⁴² Creado mediante el Decreto Real nº 1-07-208 de 21 de diciembre de 2007. Su página web: <http://www.ccme.org.ma/>. Sobre esta institución véanse los trabajos de BELGUENDOUZ, A. 2009. "Le Conseil de la Communauté Marocaine à l'Étranger. Une nouvelle institution en débat" y "Le traitement institutionnel de la relation entre les marocains résidant à l'étranger et le Maroc" (2006), 40-42.

⁴³ Francia: 1.113.176 en 2004; España: 710.401 en 2009; Italia: 365.908 en 2008; Países Bajos: 335.127 en 2008; Bélgica: 264.974 en 2005 y Alemania: 102.000 en 2004.

⁴⁴ Para más información véase EL-KATIRI, 2008. "The Institutionalisation of Religious Affairs: Religious Reform in Morocco", 62-64.

⁴⁵ *Dahīr Chérifien* nº 1.08.17 publicado el 6 de noviembre de 2008.

⁴⁶ CCME, *Enquête auprès de la population marocaine résidant en Europe (France, Espagne, Italie, Belgique, Pays-Bas et Allemagne)*, 61-64.

⁴⁷ Sobre el uso de la televisión por parte de los inmigrantes marroquíes en Bilbao véase AMEZAGA ALBIZU, J. 2001. "Biladi: Usos de la televisión por satélite entre los y las inmigrantes magrebíes en Bilbao".

⁴⁸ Hay que señalar que los hábitos difieren levemente entre las diferentes generaciones, pues como es lógico por el proceso de naturalización, los más jóvenes tienden a ver más las cadenas de televisión del país del acogida (el 96% frente al 93% de la primera generación) mientras que la primera generación prefiere las cadenas marroquíes (el 90% frente al 86% de las siguientes generaciones) y árabes (85% frente al 89% de las siguientes generaciones). CCME. 2009. *Enquête auprès de la population marocaine résidant en Europe (France, Espagne, Italie, Belgique, Pays-Bas et Allemagne)*, 61.

⁴⁹ *Ibid.*, 64.

marroquí, centrándose en los aspectos religiosos, sociales y culturales.

***Al AoulaSat* (SNRT 1)⁵⁰**

Es la primera cadena generalista pública marroquí y tiene la misma programación que *Al Aoula* terrestre.

En su programación referente a los MRE, destaca el programa semanal *Viví en la patria* (عيشت في الأوطان). Se trata de una serie documental sobre la diáspora marroquí en el que un equipo viaja a diversos lugares en los que se entrevistan con marroquíes expatriados para conocer sus aspiraciones, proyectos y vínculos con Marruecos, así como los motivos que los llevaron a emigrar.

Si nos centramos en su programación religiosa hay que señalar que comienza las emisiones con una lectura del Corán y el himno nacional. Además, emiten los programas religiosos *A la sombra del Islam* (في ظلال الإسلام)⁵¹ y *En la vastedad de Corán*⁵² (في رحاب القرآن). El primero de ellos es un magacín de unos 30 minutos de duración que recoge entrevistas con personalidades del ámbito religioso cuyo objetivo es guiar al musulmán en su práctica cotidiana de la religión y ayudar a una mejor comprensión del Islam. Por su parte, *En la vastedad del Corán* es un programa de unos 20 minutos de duración sobre la lectura y recitación del Corán.

En el aspecto cultural e identitario propiamente marroquí, *Al Aoula* tiene en su parrilla los siguientes programas: *Los pioneros* (الرواد)⁵³ y *La cuarta caravana* (القافلة الرابعة)⁵⁴. *Los Pioneros* es un espacio documental de emisión semanal, que narra la vida de diversos líderes políticos marroquíes y de personajes históricos que han conformado el pensamiento marroquí actual, como Ahmad Ridā Guedīra⁵⁵, Fātima Al-

Fihri⁵⁶ o ‘Abd al-Karīm al-Jaṭṭābī⁵⁷. En cuanto a *La cuarta caravana*, se trata de un programa que aborda la evolución histórica de las ciudades marroquíes más destacadas de Marruecos.

***Al Maghribya* (SNRT 5)⁵⁸**

Es el canal público dirigido a los marroquíes expatriados, sólo accesible vía satélite. Emite varios noticiarios en diferentes idiomas (árabe, francés, español y *tāmāzigt*). Asimismo, emite redifusiones de una parte de los programas de *Al Aoula*, como *Los pioneros*, *A la sombra del Islam* y algunos de 2M como *La religión y la gente*.

Al igual que *Al-Aoula*, comienza sus emisiones con la retransmisión del himno nacional marroquí y de la oración además de la lectura del Corán. Es interesante destacar que el viernes emite la oración de medio día en directo.

***Assadissa* (SNRT 6)⁵⁹**

Se trata de una cadena pública de contenido religioso que busca la promoción del Islam moderno, moderado y tolerante, siempre de acuerdo con los preceptos de la escuela malikí. Junto a la web del Ministerio de Asuntos Islámicos y la *Radio Muḥammad VI del Sagrado Corán*, refuerza el papel informativo y educativo de los medios audiovisuales en la preservación de la identidad religiosa marroquí.

Esta cadena emite desde las 17 horas hasta las 23 en satélite Hotbird⁶⁰ y fuera de este horario se retransmite la radio *Muḥammad VI del Sagrado Corán*. En cuanto al idioma de emisión, es fundamentalmente el árabe, pero también hay espacios en francés, *bereber* y *ḥassāniyya*.

⁵⁰ Creada el 3 de marzo de 1962 con el nombre TVM (Televisión Marroquí), y posteriormente, en 2007, sufre una breve reforma de contenido para modernizarse y cambia su nombre por el actual. Su página web: <http://www.alaoula.ma/>.

⁵¹ emitido todos los viernes a las 15.35 h. http://www.alaoula.ma/detail_emission.php?id_emission=151&lang=fr [consultado el 03/03/2016].

⁵² Emitido los viernes a las 16.05 h. http://www.alaoula.ma/detail_emission.php?id_emission=801&lang=fr [consultado el 03/03/2016].

⁵³ Emitido los lunes a las 22.35 h.

⁵⁴ Emitido todos los días a las 08.35 h.

⁵⁵ Político, ministro y consejero de Hasan II.

⁵⁶ Fundadora de Al-Qarawiyyīn.

⁵⁷ Caudillo de la resistencia marroquí contra el Protectorado en el Rif.

⁵⁸ Su página web: <http://almaghribia-tv.ma/> [consultado el 03/03/2016].

⁵⁹ Creada por el rey Muḥammad VI el 2 de noviembre de 2005 y dependiente de los ministerios de Comunicaciones y de Asuntos Islámicos. Comenzó a emitir el 2 de noviembre de 2005. Su página web: <http://www.assadissatv.ma/> y su página de Facebook, creada en junio de 2012: https://www.facebook.com/assadissacoran?ref=timeline_chaining [consultado el 03/03/2016].

⁶⁰ El satélite Hotbird cubre gran parte de África del Norte, el levante y todo el Mediterráneo, por lo tanto su difusión es muy amplia.

Aunque su contenido fundamental es de tipo islámico, centrado programas de sensibilización e interpretación religiosa y lecturas coránicas, en su parrilla también se pueden encontrar programación relacionada con la mujer, la familia, la juventud y asuntos sociales y culturales en general.

Asimismo, en colaboración con el Ministerio de Asuntos Islámicos, emite un programa de alfabetización llamado *Lee y aprende* (اقرأ وأتعلم), que además de impartirse presencialmente en las mezquitas, se retransmite tres veces diariamente en televisión, además de estar disponible en internet⁶¹. Está organizado en 90 lecciones divididas en dos niveles, primario y secundario. El programa está planteado en torno a varios apartados: alfabetización en las mezquitas⁶², lecto-escritura, Corán y matemáticas. La dinámica de las lecciones de lecto-escritura, Corán y matemáticas se basa en la visualización de videos en los que un profesor o profesora enseñan a varios alumnos dichas materias con la ayuda de una pantalla en la que proyectan diferentes ejercicios que los alumnos deben resolver.

Igualmente, destacan los siguientes programas: *La cátedra* (الكراسي العلمية), *Con el Corán* (مع القرآن), *En la vastedad de la fe* (في رحاب الإيمان), *Lecturas coránicas colectivas* (قراءات قرآنية جماعية), *El camino coránico* (المسيرة القرآنية), *Escuelas tradicionales en Marruecos* (المدارس العتيقة بالمغرب) y *Respuestas a las preguntas de los ciudadanos y ciudadanas* (أجوبة الدين عن أسئلة المواطنين والمواطنات).

Uno de los puntos fuertes de la cadena es que televisa en directo los momentos religiosos más destacados de Marruecos, como son la oración del viernes y las diferentes festividades, como por ejemplo, la ceremonia de la Fiesta del Sacrificio desde la mezquita del Palacio Real de Rabat.

El momento álgido para los medios televisivos es el mes de ramadán, pues se trata de un mes en que la audiencia marroquí se incrementa considerablemente. Por ello, no es extraño que se modifiquen las parrillas,

reforzando la programación de tipo cultural y, sobre todo, religiosa. Téngase en cuenta, en el caso de *Assadissa*, que aumenta su horario de emisión y retransmite en directo todos los momentos esenciales de los rituales de dicho mes, como son las Conferencias Hasaníes⁶³, las oraciones de la mezquita Hasan II de Casablanca presididas por el rey –especialmente las oraciones de *tarāwih*⁶⁴ y las del viernes–, la oración de la fiesta de la ruptura del ayuno y la oración de la noche del destino.

Radio

*Radio Chaîne Internationale*⁶⁵

Radio pública nacional de corte generalista y de difusión internacional. Entre sus objetivos destaca la valoración de la diversidad lingüística de Marruecos y su apertura sobre la escena internacional y la promoción y difusión de la cultura y civilización marroquíes.

Mención aparte merece el proyecto *Synergies des marocains du monde*⁶⁶. Creada en colaboración entre el Ministerio Delegado de los Marroquíes Residentes en el Extranjero y la Asociación Médica de Ayuda al Desarrollo entre Auvernia y Marruecos⁶⁷ (AMDAM). Se trata de un conjunto de medios de comunicación que cuenta con una web y televisión digital destinada a los marroquíes en el extranjero. Se describe como un espacio de intercambio y de diálogo abierto a todos los MRE. Entre sus objetivos está el apoyo técnico a las asociaciones que trabajan en el ámbito de los MRE, la creación de redes y asociaciones de la inmigración marroquí, el asesoramiento sobre cuestiones migratorias instituciones nacionales e internacionales y los derechos de los migrantes y llevar a cabo estudios y encuestas sobre la inmigración marroquí. Es

⁶³ Se retransmiten las Conferencias todos los viernes de ramadán a las 13 h. En el siguiente enlace se pueden visionar:

<http://www.assadissatv.ma/video.php?video=7226&ems=370&lang=ar> [consultado el 03/03/2016].

⁶⁴ Es una oración voluntaria que se reza después del *iṣā'* (عشاء) u oración obligatoria de la noche.

⁶⁵ Su página web: <http://www.chaineinter.ma/> [consultado el 03/03/2016].

⁶⁶ Su página web: <http://www.synergies-des-marocains-du-monde.com/> [consultado el 03/03/2016].

⁶⁷ Su página web: <http://www.amdamfr.com/> [consultado el 03/03/2016].

⁶¹ <http://habous.gov.ma/tv/alif/> [consultado el 03/03/2016].

⁶² <http://habous.gov.ma/alphabetisation/> [consultado el 03/03/2016].

especialmente interesante el espacio dedicado a la televisión, en el que se encuentran contenidos relativos a asociaciones, competencias y entrevistas a personalidades destacadas.

Redes sociales

Como es natural, el Estado marroquí no está al margen de las innovaciones tecnológicas y, consciente de su potencial global, se ha sumado al uso de las redes sociales como herramientas de comunicación desde las que influir sobre la opinión pública para preservar la identidad cultural y religiosa marroquí.

En el marco de la reforma religiosa emprendida a partir de 2004, se produjo una transformación en el uso de los medios de comunicación y nuevas tecnologías. El eje central de dicha reforma lo componen la trilogía formada por la *radio Muḥammad VI del Sagrado Corán*, la *cadena Muḥammad VI del Sagrado Corán o Assadissa*⁶⁸ y la plataforma de televisión on-line del Ministerio de Asuntos Islámicos⁶⁹. Esta última está formada por una recopilación de videos extraídos del canal de televisión *Assadissa* que tratan de diversos temas religiosos como el Corán⁷⁰, la biografía del Profeta, la predicación, conferencias y debates religiosos, la peregrinación, la conciencia religiosa, el sufismo, el *ḥadīṭ*, los asuntos generales del Ministerio y algunas emisiones en bereber. Igualmente, incluye aquellos que recogen las actividades del *Amīr al-Mu'minīn* en las celebraciones religiosas más significativas, como por ejemplo, las Conferencias Hasaníes⁷¹.

Además de la citada trilogía, el Ministerio de Asuntos Islámicos tiene una importante presencia en las principales redes sociales, pues cuenta con perfiles en las siguientes: Youtube⁷², Facebook⁷³, Twitter⁷⁴ y Google +.

En el canal de Youtube del Ministerio de Asuntos Islámicos suelen publicar videos de *Assadissa*, además de las intervenciones del ministro en el Parlamento y los comunicados oficiales, y por supuesto, las celebraciones religiosas más importantes del *Amīr al-Mu'minīn*, como por ejemplo la oración de la fiesta de la ruptura del ayuno⁷⁵, la oración de la noche del destino⁷⁶, la conmemoración del nacimiento del profeta⁷⁷, la conmemoración del 15 aniversario del fallecimiento del rey Ḥasan II⁷⁸ y las oraciones presididas por el rey.

Conclusiones.

Tras realizar este breve repaso por las principales estrategias emprendidas por parte de Marruecos para integrar a los MRE en la esfera religiosa marroquí y preservar su identidad podemos destacar una serie de conclusiones.

Los esfuerzos estatales giran en torno a la idea de reforzar el sentimiento de pertenencia a una comunidad religiosa –la *ummah*–, la unidad nacional, y de reafirmar la identidad propiamente marroquí en todas sus vertientes, tanto religiosas como culturales y lingüísticas.

El principal mecanismo de integración de los MRE se ha basado en la creación de diversas instituciones oficiales entre las que destacan la Fundación Ḥasan II para los Marroquíes Residentes en el Extranjero, el Ministerio encargado de la Comunidad Marroquí Residente en el Extranjero, el Consejo de la Comunidad Marroquí en el Extranjero (CCME) y el Consejo de Ulemas para los Marroquíes Residentes en Europa.

⁶⁸ <https://www.youtube.com/user/haboustv> [consultado el 03/03/2016].

⁷³ Creada en septiembre de 2012. Accesible en: <https://www.facebook.com/ministere.habous> [consultado el 03/03/2016].

⁷⁴ Creada en septiembre de 2012, tiene unos 2.000 seguidores. Accesible en: <https://twitter.com/habousmaroc> [consultado el 03/03/2016].

⁷⁵ <https://www.youtube.com/watch?v=uYtVXcKXG2o> [consultado el 03/03/2016].

⁷⁶ <https://www.youtube.com/watch?v=klyOwnAoNKG> [consultado el 03/03/2016].

⁷⁷ <https://www.youtube.com/watch?v=D0HZUoR8zAU> [consultado el 03/03/2016].

⁷⁸ <https://www.youtube.com/watch?v=r8-1YmKvM0k> [consultado el 03/03/2016].

⁶⁸ La cadena de televisión *Assadissa* tiene un canal en Youtube en el que publican videos en alta calidad de diferentes programas de su parrilla. El enlace a dicho canal es el siguiente: <https://www.youtube.com/channel/UCwvcN6YVVqOkWWhs4lIpZNA> [consultado el 03/03/2016].

⁶⁹ <http://habous.gov.ma/tv/> [consultado el 03/03/2016].

⁷⁰ <http://habous.gov.ma/tv/coran-tv/> [consultado el 03/03/2016]. Además de poder visualizar programas relativos al Corán en esta web, se puede acceder a una versión interactiva del Corán con posibilidad de audio.

⁷¹ <http://habous.gov.ma/tv/2014/2414-15118.html> [consultado el 03/03/2016].

⁷² Creado el 20 de noviembre de 2013, tiene más de 2.000 suscriptores. Accesible en:

Además, hay que destacar las iniciativas del Ministerio de Asuntos Islámicos centradas en dar respuesta las solicitudes de los MRE en cuanto sus necesidades espirituales e identitarias. Entre ellas, sobresalen tanto los programas de formación de imames y *muršidāt* adaptados a la realidad de los países en los que desarrollarán su profesión, como los programas de alfabetización.

Otro de los objetivos centrales de estas instituciones es la creación y fomento de programas de Enseñanza de la Lengua árabe y la cultura Marroquí para los hijos de los MRE.

Por otra parte, consciente del potencial de los medios de comunicación y las redes sociales, Marruecos promociona la retransmisión de una variada y rica programación religiosa y de interés cultural mediante la televisión y radio —por vía satélite o internet—, además asegurar la presencia de estos elementos en las redes sociales.

Bibliografía.

- ABOUSSI, M. 2011. "La nueva política migratoria marroquí ante retos de transnacionalismo y codesarrollo". *REIM (Revista de Estudios Internacionales del Mediterráneo)* [Online]. Disponible en: <https://goo.gl/DokWWj> [consultado el 03/03/2016].
- ÁLVAREZ-MIRANDA, B. 2007. "Aquí y allí. Vínculos transnacionales y comunitarios de los inmigrantes musulmanes en Europa". *Documentos de Trabajo*. Real Instituto Elcano.
- ÁLVAREZ-MIRANDA, B. 2008. "La diversidad de los inmigrantes musulmanes en Europa". *Mediterráneo económico*, 185-202.
- ÁLVAREZ-MIRANDA, B. 2009. "Las identidades nacionales y transnacionales de los inmigrantes musulmanes en Europa". *Revista del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales*, 133-149.
- AMEZAGA ALBIZU, J. 2001. "Biladi: usos de la televisión por satélite entre los y las inmigrantes magrebíes en Bilbao". *ZER (Revista de estudios de comunicación)* [Online]. Disponible en: www.ehu.es/zer/zer10/10amezaga.htm [consultado el 03/03/2016].
- BELGUENDOZ, A. 2004. "Los marroquíes residentes en el extranjero: dispersión del sector a escala gubernamental". En: LÓPEZ GARCÍA, B. & BERRIANE, M. (eds.) *Atlas de la inmigración marroquí en España*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.
- BELGUENDOZ, A. 2006. "Le traitement institutionnel de la relation entre les Marocains résidant à l'étranger et le Maroc". *Rapports de recherche*. European University Institute-Robert Schuman Centre for Advanced Studies.
- BELGUENDOZ, A. 2009. "Le Conseil de la communauté marocaine à l'étranger. Une nouvelle institution en débat". *CARIM Research Report*. European University Institute-Robert Schuman Centre for Advanced Studies.
- BELGUENDOZ, A. 2009. "Le nouveau ministère chargé de la Communauté marocaine résidant à l'étranger: quelle stratégie ?" *CARIM Research Report*. European University Institute-Robert Schuman Centre for Advanced Studies.
- BELGUENDOZ, A. 2010. "Maroc: Genre et migrations. Entre hier et aujourd'hui". *CARIM Analytic and Synthetic Notes*. European University Institute-Robert Schuman Centre for Advanced Studies.
- BELGUENDOZ, A. 2010. *Compétences marocaines expatriées : Quelles politiques de mobilisation suivies pour le développement du Maroc ? Du TOKTEN au FINCOME*. European University Institute-Robert Schuman Centre for Advanced Studies [online]. Disponible en: http://cadmus.eui.eu/bitstream/handle/1814/13675/CARIM_ASN_2010_21.pdf?sequence=3 [consultado el 03/03/2016].
- BERRIANE, M. & ADERGHAL, M. 2011. "Los grandes polos regionales del a emigración marroquí a España y sus contextos". En: BERRIANE, M. & COHEN AMSELEM, A. (eds.). *De Marruecos a Andalucía: migración y*

- espacio social Granada: Universidad de Granada.
- BERRIANE, M. 2014. *Marocains de l'extérieur 2013*. Rabat: Fondation Hassan II pour les Marocains Résidant à l'Etranger - Organisation Internationale pour les Migrations.
- BRAND, L. A. 2006. "Marruecos: la evolución de la participación institucional del Estado en las comunidades diáspora". En: GONZÁLEZ GUTIÉRREZ, C. (ed.) *Relaciones Estado-diáspora: aproximaciones desde cuatro continentes*. México: SRE-IME-Universidad Autónoma de Zacatecas-ANUIES-Miguel Ángel Porrúa.
- CCME. 2009. *Enquête auprès de la population marocaine résidant en Europe (France, Espagne, Italie, Belgique, Pays-Bas et Allemagne)*. Rabat: Conseil de la Communauté Marocaine à l'Etranger (CCME).
- CCME. 2015. *Immigration marocaine en Espagne : Portraits*, Rabat, Croisée des chemins.
- CHAIB, M. 2007. "Al Monadara, iniciativa de debate transnacional sobre la diáspora marroquí". *Afkar ideas: Revista trimestral para el diálogo entre el Magreb, España y Europa*, 54-55.
- DAOUD, Z. 2011. *La diáspora marocaine en Europe*, Casablanca, La Croisée des chemins.
- DOMINGO, A. & SABATER, A. 2013. "Emigración marroquí desde España en contexto de crisis". *RIEM (Revista Internacional de Estudios Migratorios)* 3, 29-60.
- EL GHALI, K. 2005. *Las inmigrantes marroquíes en España: Identificación de causas, proyectos y realidades*. Fondation Hassan II pour les Marocains Résidant à l'Etranger.
- ELAHMADI, M. 2004. *Islamisme et modernité au Maroc post-colonial*. Lille: Atelier national de reproduction des thèses.
- EL-KATIRI, M. 2013. "The Institutionalisation of Religious Affairs: Religious Reform in Morocco", *The Journal of North African Studies* 18, 53-63.
- EMBAREK LÓPEZ, M. 1995. "Mujeres marroquíes en España: testimonios orales". En: MARTÍN MUÑOZ, G. (ed.) *Mujeres, democracia y desarrollo en el Magreb*. Madrid: Pablo Iglesias.
- FERNÁNDEZ FONFRÍA, L. 2015. "Políticas religiosas oficiales de Marruecos dirigidas a la población emigrada". En: VVAA, *Relaciones en conflicto. Nuevas perspectivas sobre relaciones internacionales desde la historia*, Valencia: Asociación de Historia Contemporánea-Universitat de València, 57-65. Disponible en: <http://roderic.uv.es/handle/10550/42835> [consultado el 02/03/2016].
- FONDATION HASAN II. 2003. *Marocains de l'Extérieur 2003*. Rabat: Fondation Hassan II pour les MRE-Organisation Internationale pour les Migrations (OIM).
- GALLEGO LOSADA, R. 2012. "La inmigración marroquí y su retorno en el contexto de la crisis económica". *Revista de derecho migratorio y extranjería* 29, 307-338.
- HAMDOUCH, B. 2008. *Marocains de l'Extérieur 2007*. Rabat: Fondation Hassan II Pour les Marocains Résidant à l'Etranger - Observatoire de la Communauté Marocaine Résidant à l'Etranger.
- HERRERA CLAVERO, H., MATEOS CLAROS, S., RAMÍREZ FERNÁNDEZ, M. I. & ROA VENEGAS, J. M. (eds.) 2002. *Inmigración, interculturalidad y convivencia*, Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes-Ciudad Autónoma de Ceuta.
- JABAR, A. J. H. 2011. *La inmigración marroquí en España: Estudio Histórico*. Tesis Doctoral, Universidad de Granada.
- KHACHANI, M. 1999. "La migración magrebí a Europa. Las claves socioeconómicas". *Ofrim suplementos* 4, 47-67.
- KHACHANI, M. 2004. "Emigración marroquí en España". *Economía exterior: estudios de la revista Política Exterior sobre la internacionalización de la economía española* 28, 129-140.
- KHACHANI, M. 2007. "La situación de los inmigrantes en los países de acogida. La problemática de la integración". *Alternativas: cuadernos de trabajo social* 15, 29-50.

- KIDOU, B. 2015. *L'Atlas des Marocains du monde 2015*. Rabat: Conseil de la communauté marocaine à l'étranger (CCME).
- KOROUTCHEV, R. 2012. "Flujos migratorios recientes entre Marruecos y España en condiciones de crisis económica mundial". *REIM (Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos)*, 13 [Online]. Disponible en: <https://goo.gl/kOIX7w> [consultado el 02/03/2016].
- LACOMBA, J. 1999. "El Islam y su práctica entre la inmigración magrebí. Transformaciones y adaptaciones". *Ofrim suplementos* 4, 147-164.
- LACOMBA, J. 2000. "La inmigración musulmana y el Islam institucionalizado. La figura de los imames inmigrados". *Migraciones* 7, 155-194.
- LACOMBA, J. 2001. *El Islam inmigrado. Transformaciones y adaptaciones de las prácticas culturales y religiosas*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deportes.
- LACOMBA, J. 2004. *Migraciones y Desarrollo en Marruecos*. Madrid: Instituto Universitario de Desarrollo y Cooperación-La Catarata.
- LACOMBA, J. 2005. "La inmigración musulmana en España. Inserción y dinámicas comunitarias en el espacio local". *Migraciones Internacionales* 18, 47-76.
- LACOMBA, J. 2009. "Inmigrantes y musulmanes: exclusión e integración en el nuevo medio", *Documentos de trabajo* 5. Madrid: Casa Árabe. Disponible en: <http://goo.gl/Bxqd8K> [consultado el 04/03/2016].
- LÓPEZ GARCÍA, B. 1996. *Atlas de la inmigración magrebí en España*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.
- LÓPEZ GARCÍA, B. & RAMÍREZ, Á. 1997. "¿España es diferente? Balance de la inmigración magrebí en España". *Migraciones* 1, 41-72.
- LÓPEZ GARCÍA, B. 2004. *Desarrollo y pervivencia de las redes de origen en la inmigración marroquí en España: Hacia la actualización del atlas de la inmigración magrebí en España*. Madrid: Ministerio de Asuntos Sociales.
- LÓPEZ GARCÍA, B. & BERRIANE, M. 2004. *Atlas de la inmigración marroquí en España*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.
- MARTÍN MUÑOZ, G. 2003. *Marroquíes en España: estudio sobre su integración*. Madrid Fundación Repsol.
- MCCMRE. 2009. *Etude sur la contribution des Marocains Résidant à l'Etranger au développement économique et social du Maroc*. Rabat: Ministère Chargé de la Communauté Marocaine Résidant à l'Etranger.
- METROSCOPIA 2008. "La comunidad musulmana de origen inmigrante en España". *Encuesta de opinión*. Ministerios de Justicia, Interior y Trabajo e Inmigración. *Observatorio de la Inmigración marroquí en España* [Online]. Disponible en: <http://www.uam.es/otroscentros/TEIM/Observainmigra/Atlas%202004%20inicio.htm>. [consultado el 03/04/2016].
- PÉREZ-DÍAZ, V., ÁLVAREZ-MIRANDA, B. & CHULIÁ, E. 2004. "La inmigración musulmana en Europa. Turcos en Alemania, argelinos en Francia y marroquíes en España". *Estudios sociales* 15. Fundación La Caixa. [Online]. Disponible en: http://obrasocial.lacaixa.es/StaticFiles/StaticFiles/a84f7102892ef010VgnVCM1000000e8cf10aRCRD/es/es15_es.p.pdf [consultado el 03/03/2016].
- PLANET CONTRERAS, A. I. 2008. *Islam e inmigración. Elementos para un análisis y propuestas de gestión*. Centro de Estudios Políticos y Constitucionales-Ministerio de la Presidencia.
- YRIZAR BARBOSA, G. 2009. "Políticas migratorias e instituciones hacia los marroquíes en el extranjero ¿Amenaza política o panacea transfronteriza?". *Frontera norte*, 21, 53-77.